



ଓଡ଼ିଶା ରାଜ୍ୟ ମୁକ୍ତ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, ସମ୍ବଲପୁର, ଓଡ଼ିଶା
Odisha State Open University, Sambalpur, Odisha
Established by an Act of Government of Odisha.

Certificate in Translation (CIT)

CIT-02

Functional Translation

Block

1

Technical Aspects of Functional Translation

Unit-6:

Understanding Phrase Structure in English and Odia

Unit-7:

Understanding Sentence Structure in English and Odia



ଓଡ଼ିଶା ରାଜ୍ୟ ମୁକ୍ତ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, ସମ୍ବଲପୁର, ଓଡ଼ିଶା
Odisha State Open University, Sambalpur, Odisha
Established by an Act of Government of Odisha.

EXPERT COMMITTEE

Chairman

Prof. Jatin Nayak

Professor in English
Utkal University
Bhubaneswar, Odisha

Convener

Dr. Sambhu Dayal Agrawal

Consultant (Academic)
School of Social Sciences & Humanities,
Odisha State Open University
Sambalpur, Odisha

Members

Dr. Abhilash Nayak

Regional Director
IGNOU Regional
Centre
Bhubaneswar

Shri Bimal Prasad

Research and Support Services
Eastern Media
Bhubaneswar, Odisha

Shri Das Benhur

Retired Principal
SCS College, Puri

Dr. Sangram Jena

Dy. Director
Department of Revenue
Government of Odisha

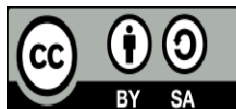
CERTIFICATE IN TRANSLATION

Course Writer

Dr. Abhilash Nayak

Regional Director
IGNOU Regional Centre,
Bhubaneswar

Material Production



Dr. Jayanta Kar Sharma, Registrar, Odisha State Open University, Sambalpur

© OSOU, 2017. 'Technical Aspects of Functional Translation' is made available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike4.0 <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>



Unit- 6

Understanding Phrase Structures in English and Odia

Structure of the Unit

- 6.0 Objectives
- 6.1 Introduction
- 6.2 Noun, Adjective and Prepositional Phrases in English and Odia
 - 6.2.1 Noun Phrases
 - 6.2.2. Adjective Phrases
 - 6.2.3 Prepositional Phrases
- 6.3 Verb and Adverb Phrases
 - 6.3.1 Verb Phrases
 - 6.3.2 Adverbial Phrases
- 6.4 Gerundial, Infinitive and Participial Phrases in English and Odia
(On the basis of functions)
 - 6.4.1 Gerundial Phrases
 - 6.4.2 Infinitive phrases
 - 6.4.3 Participial Phrases
- 6.5 Summing Up
- 6.6 Unit-End Exercise
- 6.7 Model Answers to Self-Check Exercises

6.0 Objectives

After studying this unit you should be able:

- Identify the similarities and differences in the structure of the phrases in English and Odia;
- Understand the similarities and differences in the structure of noun phrases, adjective phrases and prepositional phrases in English and Odia;
- Understand the similarities and differences in the structure of verb phrases and adverb phrases in English and Odia;
- Understand the similarities and differences in the structure of gerundial phrases, infinitive phrases and participial phrases in English and Odia;
- Apply your understanding of the differences in both the languages and translate from English to Odia with more ease.

6.1 Introduction

Increasing role of English in our everyday life has made the learning of English important. But at the same time the English speaking business personnel as well as the government officials have felt the need for using the local or regional languages to reach out to the masses. Since the regional languages are not rich enough to provide all the information and knowledge that we need, we take the help of a language which is more rich and popular. In our context, this other popular language is none other than English. We tend to translate from English to Odia to compensate the loss of meaning or communication gaps or gaps of knowledge. For this we need a good understanding of the phrase structure of both the languages. As discussed Unit-4, the structure of the phrases in Odia and English show many similarities and differences. The structures keep on changing in response to the intention of the speaker and the message to be conveyed. In this lesson we shall deal with the structures of phrases in English and Odia in terms of their forms and functions.

6.2 Noun Phrases, Adjective Phrases and Prepositional Phrases in English and Odia

6.2.1 Noun Phrases

Study the following phrases in English and their equivalents in Odia.

English	Odia
• A boy	• ଜଣେ ପିଲା
• Most of our friends	• ଆମର ଅଧିକାଂଶ ବନ୍ଧୁ
• Some people	• କିଛି ଲୋକ
• My four pet dogs	• ମୋର ଚାରୋଟି ପୋଷା କୁକୁର
• All the books	• ସମସ୍ତ/ ସବୁ ବହି
• Both the sisters	• ଉଭୟ ଭଉଣୀ
• A lot of easily-got money	• ସହଜଳକ୍ଷ୍ମ ପୁଳାଏ ଟଙ୍କା
• All these happy children	• ଏ ସମସ୍ତ ସୁଖୀ ପିଲା
• Most of those very busy young girls.	• ଅତ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟସ୍ତ ଥିବା ସେହି ଯୁବତୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅଧିକାଂଶ
• The happy foreign couple taking rest in a damaged old building	• ଗୋଟିଏ ପୁରୁଣା ଭଙ୍ଗା କୋଠାରେ ଆରାମ କରୁଥିବା ଖୁସି ବିଦେଶୀ ଦମ୍ପତି
• A piece of beautifully baked brown Indian bread	• ଭଲ ଭାବେ ସେକା ଯାଇଥିବା ବାଦାମୀ ରଙ୍ଗର ଏକ ଭାରତୀୟ ଦେଶୀ ରୁଟି

All these phrases, just like nouns, can be used as subjects and objects in sentences. Hence they are called noun phrases. In noun phrases, we find the use of determiners like quantifiers, numerals, possessives and adjectives or adjective phrases etc. As there are no articles in Odia, while translating the noun phrases with articles, we substitute the articles with numerical equivalents (କଣେ /ଗୋଟିଏ for **a/an**, and ମାନେ /ଗୁଡ଼ିକ for **the** when the noun used with **the** is plural) or qualifiers or drop the articles in the translated phrases. **The** in adjective phrases qualifying the nouns (Example 6) translates into ଥିବା or verb+ ଥିବା in the Odia version.

Look at the following examples:

English	Odia
1. A girl	ବାଳିକାଟିଏ
2. A table	ଗୋଟିଏ / ଗୋଟାଏ ଚେରୁଲ
3. The boys	ବାଳକମାନେ
4. The toys	ଖେଳଣାଗୁଡ଼ିକ
5. The Geeta (article dropped)	ଗୀତା
6. The milk in the bottle	ବୋତଲରେ ଥିବା କ୍ଷୀର
7. The man standing in the middle	ମଝିରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ଲୋକ

Self-Check Exercise-1

Translate the following noun phrases sentences into Odia.

1. All the ten Indian boys
2. Most of the women
3. The first house in the street
4. Thirty smart American citizens
5. Both my friendly neighbours
6. A well-dressed beautiful dancer
7. Those three very successful workers of this company
8. An interesting letter written in English
9. The education minister on a beautifully decorated stage
10. The last four matches played by Ashish Nehra

6.2.2 Adjective Phrases

Look at the following examples to understand the nature and function of the Adjective Phrases in English and Odia

English	Odia
<ul style="list-style-type: none"> • A highly sensitive matter • A very carefully designed poster • All the extremely important files • Five most notorious technically sound robbers • A nice smart young girl • A little white wild elephant • A strange old Indian couple • Very beautifully woven blue Iranian carpets • The ten perfectly trained young volunteers • The nasty unattractive unhygienic polyethylene bags 	<ul style="list-style-type: none"> • ଏକ ଅତି ସମ୍ବେଦନଶୀଳ ବିଷୟ • ଅତି ଯତ୍ନ ସହିତ ସଜାଯାଇଥିବା / ଅଙ୍କାଯାଇଥିବା ଏକ ପୋଷ୍ଟର • ସବୁ ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକୀୟ ଫାଇଲ • ପାଞ୍ଚଜଣ ଅତି କୁଖ୍ୟାତ ଓ ବୈଷୟିକ ବିଦ୍ୟାରେ ପାରଙ୍ଗମ ଚୋର • ଏକ ସୁନ୍ଦର ଓ ବୁଦ୍ଧିମାନ/ସ୍ମାର୍ତ୍ତ ଝିଅ • ଏକ ଛୋଟ ବନ୍ୟ / ବଣୁଆ ଧଳା ହାତୀ • ଏକ ଅଭୂତ / ଅଜଣା ବୃଦ୍ଧ ଭାରତୀୟ ଦମ୍ପତ୍ତି • ଅତି ସୁନ୍ଦର ଭାବେ ବୁଣା ଯାଇଥିବା ଇରାନୀୟ ନୀଳ ଗାଲିଚାସବୁ • ଦଶଜଣ ସୁପ୍ରଶିକ୍ଷିତ ଯୁବ ସ୍ୱେଚ୍ଛାସେବୀ • ବାଜେ/ ଅସନା, ଅସୁନ୍ଦର ଓ ଅସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟକର ପଲିଥିନ ବ୍ୟାଗସବୁ / ବ୍ୟାଗସବୁ

While using more than one adjective in phrases, we usually follow the following order:

1	2	3	4	5	6	7	8
General Opinion	Specific Opinion	Size	Shape	Age	Colour	Nationality	Material

English	Odia
<ul style="list-style-type: none"> • I have been reading in this school since last year. • Mohan has read this book twice. • Mr Dash will have reached Delhi by tomorrow evening. • The patient had died before the blood donor could be found out. • This film has been playing successfully in all the cinema halls of Odisha for the last one month. • I am working for one of my close friends. • The contesting candidates did not want to take part in the competition. • What have you been doing since you left college? • Sagarika will be practicing dancing at 5 pm in a new venue tomorrow. • My father has been visiting a doctor for more than a month. 	<ul style="list-style-type: none"> • ମୁଁ ଗତ ବର୍ଷଠାରୁ ଏହି ସ୍କୁଲରେ ପଢୁଛି / ପଢ଼ିଆସୁଛି । • ମୋହନ ଏ ବହିଟିକୁ ଦୁଇଥର ପଢ଼ିଛି । • ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତ ଦାସ କାଲି ସନ୍ଧ୍ୟା ସୁଦ୍ଧା ଦିଲ୍ଲୀ ପହଞ୍ଚିଯାଇଥିବେ । • ରକ୍ତଦାତା ମିଳିବା ଆଗରୁ ରୋଗୀଟି ମରିଯାଇଥିଲା । • ଗତ ଏକ ମାସଧରି ଏହି ଚଳଚ୍ଚିତ୍ରଟି ଓଡ଼ିଶାର ସବୁ ସିନେମା ହଲରେ ସଫଳ ଭାବେ ଚାଲିଛି । • ମୋର ଜଣେ ପ୍ରିୟ ବନ୍ଧୁଙ୍କ ପାଇଁ ମୁଁ କାମ କରୁଛି । • ପ୍ରତିଯୋଗୀମାନେ ପ୍ରତିଯୋଗିତାରେ ଭାଗନେବାକୁ ଚାହଁଲେନି । • କଲେଜ ଛାଡ଼ିବା ଦିନୁ / ଦିନଠାରୁ ତୁମେ କ'ଣ କରୁଛ ? • କାଲି ସନ୍ଧ୍ୟା ପାଞ୍ଚଟାରେ ସାଗରିକା ଏକ ନୂଆ ସ୍ଥାନରେ ନାଚ ଅଭ୍ୟାସ କରୁଥିବ । • ବାପା ଏକ ମାସରୁ ଅଧିକ ସମୟ ଧରି ଜଣେ ଡାକ୍ତରଙ୍କୁ ଦେଖା କରୁଛନ୍ତି / କରିଆସୁଛନ୍ତି ।

By carefully observing the sentences given above, we notice that the constituents in the verb phrases in English have independent existence (Example 1: have+ been+ reading) whereas the constituents in the Odia translations of these phrases (ପଢ଼ିଆସୁଛି / କରିଆସୁଛନ୍ତି etc.) occur together as single words. The auxiliaries as well as the tense markers are incorporated into the main verbs. In some cases, a separate word is used with the verb *କର* to denote the sense conveyed by the English verb. In the fourth sentence, for example, the verb **work** has been translated as ‘କାମ କରିବା’ and the auxiliary (u) and tense markers (ଅଛି) have been added to the verb ‘କର’. The verb phrase ‘am working’ has been translated as ‘କାମ କରୁଛି’.

Self-Check Exercise-4

Translate the following affirmative sentences into Odia.

1. The gypsies have been living under this tree for the last one year.
2. The thief had run away before the police arrived.
3. Soumya will leave for Mumbai in the morning tomorrow.

6. Children ran as fast as they could to escape the bull rushing at them.	6. ନିଜଆଡ଼କୁ ମାଡ଼ିଆସୁଥିବା ଷଷ୍ଠ ଦାଉରୁ ରକ୍ଷା ପାଇବା ପାଇଁ ପିଲାମାନେ ନିଜ ଶକ୍ତି ମୁତାବକ ଦଉଡ଼ିଲେ/ ଯେତେ ଜୋରରେ ସମ୍ଭବ ଧାଇଁଲେ ।
7. My English teacher asked me some questions during the English class yesterday.	7. ଗତକାଲି ଇଂରାଜୀ କ୍ଲାସରେ ଆମ ଇଂରାଜୀ ଶିକ୍ଷକ ମୋତେ କିଛି ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିଲେ ।
8. You should attentively listen to me with an open mind.	8. ତୁମେ ମୋ' କଥା ଖୋଲା ମନରେ ଧ୍ୟାନ ସହିତ/ ମନଦେଇ ଶୁଣିବା ଉଚିତ୍ ।
9. The Mahapatras live in a rented flat in the outskirts of this city.	9. ମହାପାତ୍ର ପରିବାର ସହର ବାହାରେ ଥିବା ଏକ ପ୍ଲଟରେ ରହନ୍ତି / ବାସକରନ୍ତି ।
10. The young girls danced cheerfully with water pots on their heads.	10. ଯୁବତୀମାନେ ମୁଣ୍ଡପରେ ମାଠିଆ ଧରି ଆନନ୍ଦରେ/ ଆନନ୍ଦଭଲ୍ଲୁସ ସହିତ ନାଚିଲେ ।

While translating the Adverbials or adverb phrases into Odia, we don't always use equivalents and put them in the order they appear in the English sentences. We often change the order to make them sound natural. In some cases, the adverb phrase comes first (Example 7) and the other parts of the sentence follow it.

Self-Check Exercise-5

Translate the following Adverb Phrases into Odia.

1. No one knows how perfectly he can do the work.
2. My friends have pitched their tents on the banks of river Mohanadi near Sambalpur.
3. Those who rise early in the morning are usually healthy.
4. Roshan drew the picture beautifully with a hand-made brush.
5. The police filed the case against the accused as early as possible to avoid public fury.
6. The hermit has brought up the deer carefully with a lot of love and affection.
7. Birds return to their nests as soon as the sun sets.
8. The forest officials rescued the tiger cub from the well with utmost care so as not to cause him any harm.
9. Students should obey their teachers respectfully without any hesitation.
10. We work hard so that we can get better jobs and live quality life.

Look at the phrases in bold in the following sentences.

English	Odia
1. I wish to meet the person who has come from Delhi	1. ଦିଲ୍ଲୀରୁ ଆସିଥିବା ଲୋକଟିକୁ/ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ମୁଁ ଦେଖା କରିବାକୁ ଚାହେଁ।
2. To err is human; to forgive divine.	2. ଦଣ୍ଡିବା ଶକ୍ତି ଯା'ର ଥାଇ ସେ ପୁଣି କ୍ଷମା ଆଚରଣ
3. Tapasi went to the Director's chamber to request for a transfer.	3. ବଦଳି ପାଇଁ ଅନୁରୋଧ କରିବାକୁ ତାପସୀ ନିର୍ଦ୍ଦେଶକଙ୍କ/ ଡାଇରେକ୍ଟରଙ୍କ ଚ୍ୟାମ୍ବରକୁ ପ୍ରକୋଷ୍ଟକୁ ଗଲା।
4. I want you to forget all that happened yesterday.	4. ମୁଁ ଚାହେଁ ତୁମେ ଗତକାଲି ଯାହା ଘଟିଲା ସେସବୁ ଭୁଲି ଯାଅ। ତୁମେ ଗତକାଲିର ଘଟଣାସବୁକୁ ଭୁଲିଯିବା ମୁଁ ଚାହେଁ।
5. It is wise to think twice before you speak.	5. କହିବା ପୂର୍ବରୁ ଦୁଇଥର ଭାବିବା ବୁଦ୍ଧିମାନ।
6. The doctor rushed to the hospital to save the life of a dying patient.	6. ମୁମୁର୍ସୁ ରୋଗୀକୁ ବଞ୍ଚାଇବାକୁ ଡାକ୍ତର ହସ୍ପିଟାଲକୁ ଦଉଡ଼ିଗଲେ/ ଚରତରରେ ବାହାରିଗଲେ।
7. The people of this village have asked the BDO to build a boundary wall around the village.	7. ଏହି ଗାଁର ଲୋକମାନେ ବିଡ଼ିଓଙ୍କୁ ଗାଁ ଚାରିପଟେ ଏକ ପାଚେରୀ ତିଆରି କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛନ୍ତି।
8. Aradhana likes to attend all the classes on dancing.	8. ଆରାଧନା ସବୁ ନାଚକ୍ଲାସରେ ଯୋଗ ଦେବାକୁ ଚାହେଁ।
9. Mother loves to visit temples in the mornings every day.	9. ମାଆ ପ୍ରତିଦିନ ସକାଳେ ମନ୍ଦିର ଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ଭଲପାଆନ୍ତି।
10. Shahil knows how to arrest the attention of the public in a meeting.	10. ସାହିଲ ସଭାରେ କେମିତି ଲୋକମାନଙ୍କ ଧ୍ୟାନ ଆକର୍ଷଣ କରିବାକୁ ହୁଏ ଜାଣେ।

While translating the infinitive phrases from English to Odia, we use the structure (Main Verb+ *କ*/ + *କ*) to denote the wish or intention or purpose of the speaker.

Self-Check Exercise-7

Translate the following Infinitive Phrases into Odia.

1. We don't want to elect the same leader time and again.
2. Nutan went to the Conference Hall to meet her old friend.
3. Students should have the desire to do good to the society.
4. Spriha spoke to her teacher to clarify some of her doubts in computer science.
5. Nowadays people love to spend more time on Whats App than on their families.

6. I have decided to leave this job by the end of this year.
 7. The opposition party did not agree to give the conditions in writing.
 8. I know how to handle my own affairs.
 9. The Australians love to recognize people who have talent.
 10. I advise you not to fall into the trap of these cheats.
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

6.4.3 Participial Phrases

Look at the sentences given below and mark the use of the phrases in bold.

English	Odia
1. Swगतिका saw the dog sleeping near the well.	1. ସ୍ୱାଗତିକା କୁକୁରଟିକୁ କୁଅ ନିକଟରେ ଶୋଇଥିବାର ଦେଖିଲା ।
2. Being unhappy with his behaviour, the Master removed Madhu from work.	2. ମଧୁ ବ୍ୟବହାରରେ ଅସନ୍ତୁଷ୍ଟ / ଅତିଷ୍ଟ ହୋଇ ମାଲିକ ତାକୁ ଚାକିରିରୁ ବାହାର କରିଦେଲେ ।
3. Swept in the flood, the houses looked ugly.	3. ବନ୍ୟାପାଣି ମାଡ଼ିଯିବାରୁ ଘରଗୁଡ଼ିକ ଅସନା ଦେଖାଗଲା / ଯାଉଥିଲା ।
4. I am planning to take the bike standing in that corner.	4. ମୁଁ ସେହି କୋଣରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ବାଇକ୍ଟି ନେବିବୋଲି ଭାବୁଛି ।
5. Injured in an accident, the player wanted some rest.	5. ଦୁର୍ଘଟଣାରେ ଆହତ ହୋଇ ଖେଳାଳୀ କିଛି ସମୟ ବିଶ୍ରାମ ନେବାକୁ ଚାହୁଁଲେ ।
6. The man standing near the gate is a stranger.	6. ଗେଟ୍/ ପାଟକ ପାଖରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି/ ଲୋକଟି ଜଣେ ଅଜ୍ଞାତ / ଅଚିହ୍ନା ଲୋକ ।
7. Rejected by the jury the singer decided to give up singing.	7. ବିଚାରକ ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରତ୍ୟାକ୍ଷାତ ହୋଇ ଗାୟକ ଗୀତ ଗାଇବା ଛାଡ଼ିଦେବାକୁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଲେ ।
8. The lady shopping in the Mall is my aunt.	8. ମଲ୍ରେ ସଉଦା କିଣୁଥିବା ମହିଳା ମୋ' ମାଉସା/ ଖୁଡ଼ୀ ।
9. Separated from birth, the twins could not recognize each other.	9. ଜନ୍ମରୁ ଅଲଗା ଅଲଗା ଥିବାରୁ ଜମଜ/ ଜାଆଁଳା ପିଲାମାନେ ପରସ୍ପରକୁ ଚିହ୍ନିପାରିଲେନି ।
10. The car lying damaged on the road belongs to my friend.	10. ରାସ୍ତା ଉପରେ କ୍ଷତିଗ୍ରସ୍ତ ହୋଇ ପଡ଼ିଥିବା କାରଟି ମୋ' ସାଙ୍ଗର ।

differences in their structures in English and their corresponding translations in Odia. In the sub-section on Adjective Phrases, we also discussed the Order in which the adjectives are arranged when there are more than one adjective in a phrase. During our discussion of Verb Phrases we discussed the constituent elements of such phrases and the way they are used in both the languages. Then we discussed the Adverbial Phrases and tried to show the difference in the structure and function of such phrases in English and Odia. Finally we discussed the Gerundial, Infinitive and Participial Phrases in English and their corresponding translations in Odia in terms of their structures and functions. While discussing all these types of phrases, we tried to explain the techniques used for translating the English sentences into Odia in order to retain the sense contained in the original sentences.

6.6 Unit End Exercises

1. Differentiate between:
 - (a) Noun phrases and Adjective Phrases in English and Odia
 - (b) Prepositional Phrases and Adverb Phrases in English and Odia
2. Discuss the Infinitive, Gerundial and Participial phrases in English and Odia with examples.
3. What precautions should we take while translating different types of phrases in English to Odia? Discuss with examples.

6.7 Model Answers to Self-Check Exercises

Self-Check Exercise-01

1. ସମସ୍ତ ଦଶଜଣ ଭାରତୀୟ ବାଳକ
2. ମହିଳାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅନେକେ
3. ସାହିର ପ୍ରଥମ ଘର
4. ଦଶଜଣ ସ୍ୱାର୍ତ୍ତ ଆମେରିକୀୟ ନାଗରିକ
5. ମୋର ଉଭୟ ବନ୍ଧୁପ୍ରତିମ ପଡ଼ୋଶୀ
6. ଜଣେ ସୁଭୂଷିତ ସୁନ୍ଦରୀ ନର୍ତ୍ତକୀ
7. ଏହି କମ୍ପାନୀର ସେହି ତିନିଜଣ ଅତି ସଫଳ ଶ୍ରମିକ
8. ଇଂରାଜୀରେ ଲେଖାହୋଇଥିବା/ ଲିଖିତ ଏକ ଆକର୍ଷଣୀୟ / ମଜାଦାର ଚିଠି
9. ଏକ ସୁସଜ୍ଜିତ ମଞ୍ଚ ଉପରେ ଶିକ୍ଷାମନ୍ତ୍ରୀ

10. ଆଶିଷ ନେହରା ଖେଳିଥିବା ଶେଷ ଚାରିଗୋଟି ମ୍ୟାଚ୍

Self-Check Exercise-2

1. ଏକ ବିରାଟ ଚତୁର୍ଭୁଜାକାର କାଠବାକ୍
2. ଅସାଧାରଣ ଜ୍ଞାନୀ ପାକିସ୍ତାନୀ ପିଲା
3. ଦିନ ପାଇଁ ବଞ୍ଚାଯାଇଥିବା ଏକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ
4. ବିଦେଶରୁ ଆମଦାନୀ କରାହୋଇଥିବା / ଦୁଇଟି ଅତି ମୂଲ୍ୟବାନ ବିଦେଶୀ ହାରା କାନପୁଲ
5. ସୁନ୍ଦର ବିଶାଳ ଆଧୁନିକ କୋଠଗୃହ
6. ମୋର ଦୁଇଟି ଅତି ପ୍ରିୟ ସିନେମା
7. ବିରଳା ପ୍ରାଚୀନ ଇତାଲୀୟ ଦସ୍ତାବିଜ
8. ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ନଷ୍ଟ ହୋଇଯାଇଥିବା ଏକ ପୁରୁଣା ପ୍ରେକ୍ଷାଳୟ
9. ଏକ ଅତି ସମ୍ବେଦନଶୀଳ ରାଜନୈତିକ ବିଷୟ / ବ୍ୟାପାର
10. ପନ୍ଦରଜଣ ବଳିଷ୍ଠ ସୁପ୍ରଶିକ୍ଷିତ ଆଦିବାସୀ ମହିଳା

Self-Check Exercise-3

1. ଏକ ଉତ୍ତମ ଗ୍ରୀଷ୍ମ / ଖରାଦିନ ସକାଳ
2. ବନ୍ୟାପୁତ୍ର ନଦୀ ମଝିରେ / ମଧ୍ୟଭାଗରେ
3. ଆବାଳ-ବୃଦ୍ଧ-ବନ୍ଦିତା/ ଯୁବକଙ୍କଠାରୁ ବୃଦ୍ଧ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ
4. ଏହି ଇଂରାଜୀ ମାଧ୍ୟମ ସ୍କୁଲର ପିଲାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା
5. ଏହି କଲୋନୀର ଶେଷ ଆଡ଼କୁ
6. ସଭ୍ୟତାର ଆରମ୍ଭ ଦିନରୁ
7. ମୋ'ର ଜଣେ ପୁରୁଣା ଓ ଘନିଷ୍ଠ ବନ୍ଧୁଙ୍କ ସହିତ
8. ବ୍ୟସ୍ତବହୁଳ ଚିକେଟ କାଉଣ୍ଟର
9. ଅଜ୍ଞାନତାର ଅନ୍ଧଗଳି ଭିତରକୁ
10. ନୁଆକରି କିଣା ହୋଇଥିବା ଆଶାବାଡ଼ି

Self-Check Exercise-4

1. ଯାଯାବରମାନେ ଗତ ଏକ ବର୍ଷଧରି ଏହି ଗଛତଳେ ରହିଆସୁଛନ୍ତି ।
2. ପୋଲିସ୍ ପହଞ୍ଚିବା ଆଗରୁ ଚୋରଟି ଦଉଡ଼ି ପଳାଇଥିଲା ।
3. ସୌମ୍ୟ କାଲି ସକାଳେ ମୁମ୍ବାଇ ଯାତ୍ରା କରିବ ।
4. ତୁମେ ବର୍ତ୍ତମାନ କ'ଣ କରୁଛ ?
5. ତୁମେ ଜଳଖିଆ ଖାଇଲଣି କି ?

6. ଏକବର୍ଷଠାରୁ ଅଧିକ କାଳ ଧରି ସିରିୟାବାସୀ ଯୁଦ୍ଧର ସମ୍ମୁଖୀନ ହୋଇଆସୁଛନ୍ତି ।
7. ପୋଲିସ୍ କର୍ମ୍ମୀ ଜାରିକରିବା ପୂର୍ବରୁ କିଛି ପର୍ଯ୍ୟଟକ ଏ ସହର ଛାଡ଼ି ଚାଲିଯାଇଥିବେ ।
8. ଛୋଟପିଲା ସବୁବେଳେ ମୋ' ଗପ ପସନ୍ଦ କରିଛନ୍ତି ।
9. ଏହି ଅବସ୍ଥା ଜାରିରହିଲେ ପନିପରିବା ଦର ବଢ଼ିଯିବ ।
10. ମୋ ବନ୍ଧୁ ଗତ ଜାନୁଆରୀଠାରୁ ନିଜ ପାସପୋର୍ଟ ପାଇଁ ପାସପୋର୍ଟ ଅର୍ଘ୍ୟକୁ ଦଉଡ଼ୁଛନ୍ତି କିନ୍ତୁ କିଛି ସୁଫଳ ମିଳିନି ।

Self-Check Exercise-5

1. ସେ କାମଟିକୁ କେତେ ଭଲଭାବେ କରିପାରିବେ କେହି ଜାଣନ୍ତିନି ।
2. ମୋ ବନ୍ଧୁମାନେ ସମ୍ବଲପୁର ନିକଟରେ ମହାନଦୀ ଶଯ୍ୟାରେ ତମ୍ବୁ ଟାଣିଛନ୍ତି ।
3. ସକାଳୁ ଉଠୁଥିବା ଲୋକେ ସାଧାରଣତଃ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟବାନ ।
4. ରୋଗନ ଏକ ହାତ ତିଆରି ବ୍ରାଣ୍ଡ ସାହାଯ୍ୟରେ ଛବିଟିକୁ ଅତି ସୁନ୍ଦରଭାବେ ଆଙ୍କିଲା ।
5. ଜନତାଙ୍କ ଆକ୍ରୋଶକୁ ଏଡ଼ାଇବା ପାଇଁ ପୋଲିସ୍ ଯଥାଶୀଘ୍ର / ଯେତେ ଜଳଦି ସମ୍ଭବ ଅଭିଯୁକ୍ତ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଏତଲା ଦାଏର କରିଦେଲା ।
6. ସାଧୁ ହରିଶଚିକୁ ଅନେକ ଶ୍ରଦ୍ଧା ଓ ମମତାର ସହ ଅତି ଯତ୍ନରେ ପାଳିଛନ୍ତି ।
7. ସୂର୍ଯ୍ୟ ଅସ୍ତ ହେବାପରେ ପକ୍ଷୀମାନେ ନାଡ଼କୁ ଫେରନ୍ତି ।
8. ଜଙ୍ଗଲ ବିଭାଗର କର୍ମଚାରୀମାନେ ବାଘଛୁଆଟିକୁ ଅତି ଯତ୍ନ ସହିତ ଉଦ୍ଧାରକଲେ, ଯେମିତିକି ତା'ର କିଛି କ୍ଷତି ନହୁଏ ।
9. ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ ବିନାଦ୍ୱିଧାରେ ନିଜ ଶିକ୍ଷକମାନଙ୍କୁ ସମ୍ମାନର ସହ ମାନିବା ଉଚିତ୍ ।
10. ଭଲ ଚାକିରି ପାଇବା ଓ ଗୁଣାତ୍ମକ ଜୀବନ ବଞ୍ଚିବା ପାଇଁ ଆମେ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରୁଛୁ ।

Self-Check Exercise-6

1. ଏଠି ବଡ଼ ପାଟିରେ କଥାହେବା ମନା ।
2. ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଭିଯୋଗ କରିବା ଏହାର ସମାଧାନ ନୁହେଁ ।
3. କରିଡରରେ ପାନପିକ ପକାଇଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ସତ୍ତ୍ୱେ ନାପସନ୍ଦ କରନ୍ତି ।
4. କାଚ ଘରେ ରହୁଥିବା ଲୋକ ଅନ୍ୟଘରକୁ ଡେଲା ଫୋପାଡ଼ିବାରୁ ନିବୃତ୍ତ ରହିବା ଉଚିତ୍ ।
5. ଲକ୍ଷ୍ମଣୀ ଟ୍ରେନ୍ରେ ଯାତ୍ରା କରିବା ଆରାମଦାୟକ ।
6. ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଏପରି ଖରାପ କାମରୁ ନିବୃତ୍ତ ରଖିବା / ଦୂରେଇ ରଖିବା ଅତି ଉତ୍ତମ ।
7. ପ୍ରଥମ ବର୍ଷରେ ଭିଜିବା ଦେହପାଇଁ ହାନିକାରକ / ଭଲନୁହେଁ ।
8. ଖରାଦିନରେ / ଗାଷ୍ଟିକାଳେ କୋଇଲା ଜାଳିବା ପରିବେଶର ତାପମାତ୍ରା ବଢ଼ାଇଦେଇଥାଏ/ ବଢ଼ାଇଦିଏ ।
9. ଅକ୍ଟୋବରରେ ଗାତ ଗାଇବା ପାଇଁ ଅନେକ ସାହସ ଦରକାର ।
10. ପାହାଡ଼ିଆ ଅଞ୍ଚଳରେ ଗାଡ଼ି ଚଳାଇବା ବିପଦସଙ୍କୁଳ / ବିପଜନକ ।

Self-Check Exercise-7

1. ଆମେ ସେହି ଏକା ନେତାଙ୍କୁ ବାରମ୍ବାର ନିର୍ବାଚିତ କରିବା ଚାହୁଁନୁ ।
2. ନିଜ ପୁରୁଣା ବନ୍ଧୁଙ୍କୁ ଭେଟିବା ପାଇଁ ନୂତନ ସଭାଗୃହ ଭିତରକୁ ଗଲେ ।
3. ବିଦ୍ୟାର୍ଥୀମାନଙ୍କର ସମାଜ-ମଙ୍ଗଳ ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା ଥିବା ଦରକାର ।
4. ଶୁଭ୍ରା କମ୍ପ୍ୟୁଟର ସାଇନ୍‌ରେ ନିଜର କିଛି ସନ୍ଦେହ ଦୂର କରିବାପାଇଁ ଶିକ୍ଷକଙ୍କ ସହ କଥା ହେଲା ।
5. ଆଜିକାଲି ଲୋକେ ନିଜ ପରିବାର ଅପେକ୍ଷା ବେଶି ସମୟ ହାତୁଆପରେ କଟେଇବାକୁ ଭଲ ପା'ନ୍ତି ।
6. ଏ ବର୍ଷ ଶେଷ ସୁଦ୍ଧା ମୁଁ ଏ ଚାକିରୀ ଛାଡ଼ିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଛି ।
7. ବିରୋଧୀ ଦଳ ନିଜ ସର୍ଭଗୁଡ଼ିକୁ ଲିଖିତ ଭାବେ ଦେବା ଚାହଁଲେନି ।
8. ନିଜକଥା କେମିତି ସମାଲିବାକୁ ହେବ ମୁଁ ଜାଣେ ।
9. ଅଷ୍ଟ୍ରେଲୀୟମାନେ ବିଦ୍ୱାନମାନଙ୍କୁ ସ୍ୱୀକୃତି ଦେବାକୁ ଭଲ ପା'ନ୍ତି ।
10. ମୁଁ ତୁମକୁ ଏହି ଠକମାନଙ୍କ ଜାଲରେ ନପଡ଼ିବାକୁ ଉପଦେଶ ଦେଉଛି / ମୁଁ ତୁମକୁ ଉପଦେଶ ଦେଉଛି ଏହି ଠକଙ୍କ ଜାଲରେ ପଡ଼ନ୍ତି ।

Self-Check Exercise-8

1. ଚାକିରୀରୁ ନିଲମ୍ବିତ ହୋଇ କର୍ମଚାରୀ ଜଣକ କ'ଣ କରିବେ ଜାଣିପାରିଲେନି ।
2. କାଉଣ୍ଟର ପାଖରେ ଲୋକଙ୍କୁ ଦେଖିବା ପାଇଁ ରହିଥିବା ଲ୍ୟାପଟପ୍‌ଟି ମୁଁ କିଣିବାକୁ ଚାହେଁ ।
3. ତୁମେ ମୋତେ ରାଉରକେଲାକୁ ଯାଇଥିବା ରାସ୍ତା ଦେଖାଇପାରିବକି ?
4. ନିଜ ବାପା ମାଆଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପରିତ୍ୟକ୍ତ ହୋଇ ପିଲାଟି କାନ୍ଦିକାନ୍ଦି ରାସ୍ତା ଉପରେ ପଡ଼ିରହିଲା ।
5. ପ୍ରିୟଙ୍କା ସୋଫାରେ ଶୋଇଥିବା ଜେଜେଙ୍କୁ ବିରକ୍ତ କରିବାକୁ ଚାହଁଲାନି ।
6. ପବନରେ ନଷ୍ଟ ହୋଇ ମେସିନ୍‌ଟି ବହୁତ ପୁରୁଣା ଦେଖାଯାଉଥିଲା ।
7. ସମସ୍ତେ ମେଳା ପାଖରେ ରଙ୍ଗବେରଙ୍ଗ ବେଲୁନ ବିକ୍ରୟିତା ଲୋକଟିକୁ ଚାହଁଲେ ।
8. ଏ ପ୍ରକାର ପରିବେଶ ସହିତ ଅଭ୍ୟସ୍ତ ଥିବାରୁ ମୁଁ ଚାକିରୀଟିକୁ ଅସାଧାରଣ ମନେକଲିନାହିଁ ।
9. ମୋନାଲିସା ଶୁଆଟି ଏକ ସୁନ୍ଦର ଗୀତ ଗାଇବା ଶୁଣିଲା ।
10. ନୀଳମ ପାଇଁ (ସଂରକ୍ଷିତ) ଥିବା ଘରଟିକୁ ବାପା କିଣିବାକୁ ଚାହଁଲେ ।



Unit- 7

Understanding Sentence Structures in English and Odia

Structure of the Unit

- 7.0 Objectives
- 7.1 Introduction
- 7.2 Types of Sentences in English and Odia (On the basis of structure)
 - 7.2.1 Simple Sentences
 - 7.2.2. Compound Sentences
 - 7.2.3 Complex Sentences
- 7.3 Types of Sentences in English and Odia (On the basis of functions)
 - 7.3.1 Affirmative Sentences
 - 7.3.2 Negative Sentences
 - 7.3.3 Interrogative Sentences
 - 7.3.4 Exclamatory Sentences
- 7.4 Summing Up
- 7.5 Unit-End Exercise
- 7.6 Model Answers to Self-Check Exercises

7.0 Objectives

- After studying this unit you should be able:
- Identify the similarities and differences in sentence structure in English and Odia
- Understand the similarities and differences in the structure of simple, compound and complex sentences English and Odia
- Understand the similarities and differences in the structure of affirmative, negative, interrogative and exclamatory sentences in English and Odia
- Apply your understanding of the differences in both the languages and translate from English to Odia with more ease;

7.1 Introduction

With the increase in the importance of English at the global level, the need to translate documents in English to Odia has become an imperative. In a bilingual situation, we often come across information or communication gaps, which we can overcome through translation from English to the vernacular or the regional language of the state concerned. While translating from English to Odia, a good

understanding of the sentence structure of both the languages is highly essential. As discussed in a previous unit, the basic sentence structures in both the languages are different. In English we follow the SVO (Subject+ Verb+ Object) pattern whereas in Odia and most of the other Indian languages we find the SOV (Subject+ Object+ Verb) pattern. Besides, the sentence patterns keep on expanding in response to the need of different communication situations. In this lesson we shall deal with the structures of sentences in English and Odia in terms of their forms and functions. As there is less scope for the discussion of all the sentence structures in both the languages, some of the basic sentence patterns have been discussed.

7.2 Types of Sentences in English and Odia (On the basis of structure)

Sentences in English can be classified into mainly three types on the basis of their forms. They can be simple, compound or complex in terms of the finite verbs, the number of dependent and independent clauses.

7.2.1. Simple Sentences

Study the following sentences in English and their equivalents in Odia.

English	Odia
<ul style="list-style-type: none"> Rhaul is a smart boy. 	<ul style="list-style-type: none"> ରାହୁଲ ଜଣେ ସ୍ମାର୍ଟ ପିଲା ।
<ul style="list-style-type: none"> The boy standing near the gate is my friend. 	<ul style="list-style-type: none"> ଗେଟ୍ ପାଖରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ପିଲାଟି ମୋର ସାଙ୍ଗ ।
<ul style="list-style-type: none"> I want to have a snap with you. 	<ul style="list-style-type: none"> ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ସହ ଗୋଟିଏ ଫଟୋ ଉଠାଇବାକୁ ଚାହେଁ ।
<ul style="list-style-type: none"> Smoking is bad for health. 	<ul style="list-style-type: none"> ଧୂମପାନ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ପକ୍ଷେ କ୍ଷତିକାରକ ।
<ul style="list-style-type: none"> All the boys of this school are very good players. 	<ul style="list-style-type: none"> ଏ ସ୍କୁଲର ସବୁ ପିଲା ଭଲ ଖେଳାଳୀ ।

All these sentences contain a single subject and single finite verb. Sentences which have one finite verb and convey a complete sense are called simple sentences.

Self-Check Exercise-1

Translate the following simple sentences into Odia.

- I cannot stay here for such a long time.
- The murmur of the river is very soothing.
- Swimming is my favourite hobby.
- I don't like talking to strangers during my travel in trains.
- Saurav wants to catch butterflies in the garden..
- Walking down the road, I met an old friend of mine.

7. I don't think it wise to do this work now.
 8. I have never seen a tiger more ferocious than this.
 9. People should obey the rules of the road.
 10. My neighbours have asked us to take care of their pet dog.
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

7.2.2. Compound Sentences

Look at the following examples to understand the nature and function of the compound sentences in English and Odia:

English	Odia
<ul style="list-style-type: none"> • I have no money in my pocket but I can borrow some money for you. 	<ul style="list-style-type: none"> • ମୋ ପକେଟ୍‌ରେ କିଛି ଟଙ୍କା ନାହିଁ ମୁଁ କିନ୍ତୁ ତୁମ ପାଇଁ ଧାର କରିପାରିବି ।
<ul style="list-style-type: none"> • Students want to go for a picnic, so they have gathered in the garden. 	<ul style="list-style-type: none"> • ପିଲାମାନେ ପିକ୍‌ନିକ୍ ଯିବାପାଇଁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି; ତେଣୁ ସେମାନେ ବଗିଚାରେ ଏକତ୍ରିତ/ ଏକାଠି ହୋଇଛନ୍ତି ।
<ul style="list-style-type: none"> • You have to choose either mathematics or physics as an optional. 	<ul style="list-style-type: none"> • ଇଚ୍ଛାଧୀନ ବିଷୟ ଭାବରେ ତୁମକୁ ଗଣିତ କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ବିଜ୍ଞାନ ବାଛିବାକୁ ହେବ / ପଢ଼ିବ ।
<ul style="list-style-type: none"> • He is not only a teacher but also a good singer. 	<ul style="list-style-type: none"> • ସେ କେବଳ ଜଣେ ଶିକ୍ଷକ ନୁହେଁ, ବରଂ ଜଣେ ଭଲ ଗାୟକ ମଧ୍ୟ ।
<ul style="list-style-type: none"> • Either you finish your job in time or face punishment. 	<ul style="list-style-type: none"> • ତୁମେ କାମଟିକୁ ଠିକ୍ ସମୟରେ ଶେଷକର; ନହେଲେ ଦଣ୍ଡ ପାଇବ ।
<ul style="list-style-type: none"> • Neither the master nor his servant could solve my problem. 	<ul style="list-style-type: none"> • ମୁନିବ କି ଚାକର କେହିବି ମୋ ସମସ୍ୟା ସମାଧାନ କରିପାରିଲେ ନାହିଁ ।

In all the above sentences we see the presence of two independent clauses joined by coordinating conjunctions like and, or, but, either...or, neither...nor, so, still etc. Sentences which have two independent clauses joined by a coordinating conjunction are called compound sentences. The independent clauses can be used independently as separate sentences. In place of the

3. Since you are a regular customer, I shall allow you 10% rebate.	3. ଆପଣ ଯେହେତୁ ଆମର ନିୟମିତ ଗ୍ରାହକ/ରେଗୁଲାର କଷ୍ଟାମର, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କୁ ୧୦% ରିହାତି ଦେବି।
4. As soon as it started raining, we all started running.	4. ବର୍ଷା ହେବା ମାତ୍ରେ ଆମେ ଦଉଡ଼ିବା ଆରମ୍ଭ କରିଦେଲୁ।
5. If you throw a stone into water, it sinks.	5. ପାଣି ଭିତରକୁ ଡେଲାଟିଏ ଫୋପାଡ଼ିଲେ ତାହା ବୁଡ଼ିଯାଏ।
6. The hungry women ate the food as if she had not eaten for ages.	6. ଭୋକିଲା ସ୍ତ୍ରୀଲୋକଟି ଖାଦ୍ୟ ଏମିତି ଖାଇଲା ସତେ ଯେମିତି ସେ ଯୁଗ ଯୁଗ ଧରି ଖାଇନଥିଲା।
7. I will leave this place only when my friend arrives.	7. ମୋ ସାଙ୍ଗ ଆସିଲେ ହିଁ ମୁଁ ଏ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ଯିବି।
8. You can take whatever book you like.	8. ତୁମେ ଯେଉଁ ବହି ଚାହଁ ନେଇପାର।
9. No one knows why Gandhiji was killed.	9. ଗାନ୍ଧିଜୀଙ୍କୁ କାହିଁକି ହତ୍ୟା କରାଗଲା କେହି ଜାଣିନାହାନ୍ତି/ ଜାଣନ୍ତିନି।
10. Whatever you choose is acceptable to me.	10. ତୁମେ ଯାହା ପସନ୍ଦ କରିବ ତାହା ମୋ'ପାଇଁ ଗ୍ରହଣୀୟ।

In each of the above sentences, we notice that there are two clauses: one main (independent) clause and one dependent clause. The dependent clauses are introduced by subordinating conjunctions like if, unless, since, as soon as, as if, why, when and whatever. There are many more such conjunctions. But what we should note is that in most of the cases the subordinate clause comes first in the Odia sentences whereas in English it is possible to put them either at the beginning or end of the sentences. In place of the conjunctions, we use the Odia equivalents like 'jadi ଯଦି' for if, 'jehetu ଯେହେତୁ' for since, 'jaha ଯାହା' for 'what', 'sate jemiti ସତେଯେମିତି' for 'as if', 'jaha ଯାହା' for 'whatever', 'kahinki କାହିଁକି' for 'why', 'jeun ଯେଉଁ' for 'whatever' etc. We must take care to ensure that the translated sentence conveys the sense that the original sentence carries.

Self-Check Exercise-3

Translate the following idioms, phrasal verbs and collocations into Odia.

1. As soon as the ambulance reached, they rushed the patient to the hospital.
2. I cannot go on leave because my friend is reaching tomorrow.
3. Unless the girl wins a prize in this competition, her parents will not allow here to play again.
4. You should not talk as if you know everything.
5. We all left the class after the teacher had finished his lesson.

<ul style="list-style-type: none"> • New trains will run between Bhubaneswar and Sambalpur from 1st of July. • The 8th person from the left will be the next captain of our team. • This year there would be less rainfall than last year. 	<ul style="list-style-type: none"> • ଜୁଲାଇ ଏକ ତାରିଖରୁ ଭୁବନେଶ୍ୱର ଆଉ ସମ୍ବଲପୁର ମଧ୍ୟରେ ନୂଆ ରେଳଗାଡ଼ି ଚାଲିବ । • ବାମ ଆଡୁ / ପରୁ ଅଷ୍ଟମ ପିଲାଟି ଆମର ପରବର୍ତ୍ତୀ କ୍ୟାପ୍ଟେନ୍ ହେବ । • ଏ ବର୍ଷ ଗତ ବର୍ଷଠାରୁ କମ୍ ବର୍ଷା ହେବ ।
---	---

Self-Check Exercise-4

Translate the following affirmative sentences into Odia.

1. David has booked three tickets for the one day cricket match.
2. A bad man quarrels with his tools.
3. Good people prefer to keep quiet in troubled times.
4. I am still waiting for a passport to go to Britain.
5. The birds returned to their nests with the setting of the sun.
6. The tourists waited for a week in the jungles to go back to their own countries.
7. The workers called off the strike after two days.
8. People voted for the leader who seemed more progressive than others.
9. A rich businessman has set up an orphanage near our village.
10. Gurpreet participated in the competition to please her parents.

7.3.2 Negative Sentences

Look at the following sentences in English and Odia.

English	Odia
<ul style="list-style-type: none"> • I don't know how to operate this machine. • I have never seen a python in my life. • Father couldn't see anything in the dark. • Manab did not want to disturb me though he was in real trouble. • Simran had to resign from the job as she couldn't travel 60 kilometers everyday. • The headmaster should not announce the names of the best students in the prayer hall. • We have not yet received payment for the work that we did last year. • A small child cannot understand the difference between a piece of gold and a piece of glass. • People don't accept anything as truth as long as it is not proved. • We are not very comfortable in this new environment. 	<ul style="list-style-type: none"> • ଏ ମେସିନଟିକୁ କେମିତି ଚଳେଇବାକୁ ହୁଏ ମୁଁ ଜାଣିନି । • ମୁଁ ମୋ ଜୀବନରେ କେବେ ଅଜଗର ଦେଖିନି । • ଅନ୍ଧାର ଭିତରେ ବାପା କିଛି ବି ଦେଖିପାରିଲେନି । • ପ୍ରକୃତ ଅସୁବିଧା ଥିବା ସତ୍ତ୍ୱେ ମାନବ ମୋତେ ହଇରାଣ କରିବାକୁ ଚାହଁଲାନି । • ପ୍ରତିଦିନ ୬୦ କିଲୋମିଟର ଯାତ୍ରା କରିନପାରିବାରୁ ସିମ୍ରାନ ଚାକିରିରୁ ଜସ୍ତପା ଦେବାକୁ ବାଧ୍ୟ ହେଲା । • ପ୍ରଧାନ ଶିକ୍ଷକ ପ୍ରାର୍ଥନାଗୃହରେ ଉତ୍ତମ ଛାତ୍ରମାନଙ୍କ ନାମ ଘୋଷଣା ନକରିବା ଉଚିତ / କରିବା ଅନୁଚିତ । • ଆମେ ଏ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗତବର୍ଷ କରିଥିବା କାମର ପାଉଣା ପାଇନୁ । • ଜଣେ ଛୋଟ ଶିଶୁ କାଚ ଓ କାଞ୍ଚନ ଖଣ୍ଡ ଭିତରେ ଫରକ ଜାଣିପାରିବନି । • ସତ୍ୟ ବୋଲି ପ୍ରମାଣିତ ନହେବା ଯାଏଁ ଲୋକେ କୌଣସି କଥାକୁ ସତ୍ୟ ଭାବେ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତିନି । • ଏହି ନୂଆ ପରିବେଶରେ ଆମେ ଆଶୁଷ୍ଟ ଅନୁଭବ କରୁନାହୁଁ ।

We see that while translating the negative sentences, we use the negative markers in Odia like 'na' before the verbs or ni/nu/nahin/nahun with the verbs.

Self-Check Exercise-5

Translate the following idioms, phrasal verbs and collocations into Odia.

1. I don't know what you want from me.
2. I have never seen a fool like you.
3. No one can tell where the hermit lives.
4. You can't drive me out like this.
5. People living in glass houses shouldn't throw stones at others.
6. Children don't enjoy such cruel jokes.
7. I haven't ever heard of such unrealistic stories.
8. Nowhere in the world will you see such beautiful mountains.
9. Smriti does not visit her uncles at weekends.
10. People don't like a person who speaks ill of others.

7.3.4 Exclamatory Sentences

Look at the following sentences and their corresponding Odia translation:

English	Odia
<ul style="list-style-type: none"> Wow! What a wonderful sculpture you have created! Oh! We are going to face the same training again! How beautifully Reeta sang the song! Brilliant! I expect each of my students to perform like this. How carelessly she spoke at the meeting! Bravo! You have created a new record in archery. What a mischievous boy you are! How noble of you to extend me help at this moment! What a nice smile Ruma displays when she talks to people! Hurrah! We have come out as the champions! 	<ul style="list-style-type: none"> ବାଃ! କି ସୁନ୍ଦର ସ୍ଥାପତ୍ୟ ସୃଷ୍ଟି କରିଛ ତୁମେ! ଓଃ! ଆମକୁ ପୁଣି ଥରେ ସେଇ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣର ସାମ୍ନା କରିବାକୁ / ସମ୍ମୁଖୀନ ହେବାକୁ ପଡ଼ିବ! ରୀତା ଗୀତଟିକୁ କେତେ /କେତେ ସୁନ୍ଦର ଭାବରେ ଗାଇଲା! ଚମତ୍କାର! ମୋ'ର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଛାତ୍ର ଏଭଳି ପ୍ରଦର୍ଶନ କରିବା ମୁଁ ଆଶା କରେ! ସଭାରେ ସେ କେତେ ଯତ୍ନହୀନ ଭାବେ କହିଲେ! ସାବାସ! ତୁମେ ତିରନ୍ଦାଜୀରେ ଏକ ନୂଆ ରେକର୍ଡ ସୃଷ୍ଟି କରିଛ । ତୁମେ କେତେ ବଦମାସ ପିଲା ସତେ! ମୋ'ର ଏହି ଅସମୟରେ ସାହାଯ୍ୟକଲେ; ସତରେ ଆପଣ କେତେ ମହାନ! ଲୋକଙ୍କ ସହ କଥା ହେଲାବେଳେ ରୁମା କେତେ ସୁନ୍ଦର ସ୍ମିତହାସ୍ୟ ଦିଏ! ବାଃ! ଏଥରେ ଆମେ ଚମ୍ପିଆନ ହୋଇଛୁ!

You must have noticed from the above sentences that while translating the exclamatory sentences, we try to retain the sense of exclamation by using the Odia equivalents of the words which make them exclamatory. For example, we use the words like 'sabas iûaûip' for 'bravo', 'kete' ùKùZ/'ki Kò' for 'how/what' as the case may be, 'bah aûü' for 'wow IßûI', 'oh Iü' for 'oh Iü' etc. Sometimes we drop the exclamatory words which have no Odia equivalents (Hurrah! For example). The syntax of these sentences in Odia is similar to that of the sentence structure of the affirmative sentences. Only an exclamation mark is added to them to give a sense of exclamation.

interrogative and exclamatory sentences, along with their translations in Odia. While discussing all these types of sentences, we tried to explain the techniques used for translating the English sentences into Odia in order to retain the sense contained in the original sentences.

7.5 Unit End Exercises

1. How are simple sentences different from the complex and compound sentences?
2. How are the negative sentences in English and Odia similar and different in their structures?
3. What precautions should we take while translating interrogative sentences in English to Odia? Discuss with examples.

7.6 Model Answers to Self-Check Exercises

Self-Check Exercise-01

1. ଏତେ ସମୟ ଯାଏଁ ମୁଁ ଏଠାରେ ରହିପାରିବି ନାହିଁ ।
2. ନଦୀର କୁଳକୁଳୁ ନାଦ ଭା'ରି ଆନନ୍ଦଦାୟକ ।
3. ସନ୍ତରଣ ମୋର ପ୍ରିୟ ଅଭ୍ୟାସ ।
4. ଟ୍ରେନ୍‌ରେ ଯାତ୍ରା କଲାବେଳେ ମୁଁ ଅପରିଚିତ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେବାକୁ ଭଲ ପାଏନି ।
5. ସୌରଭ ବଗିଚାରେ ପ୍ରଜାପତି ଧରିବାକୁ ଚାହେଁ ।
6. ରାସ୍ତାରେ ଗଲାବେଳେ ଜଣେ ପୁରୁଣା ବନ୍ଧୁଙ୍କ ସହିତ ମୋର ଦେଖା ହେଲା ।
7. ଏ କାମ ଏବେ କରିବା ଉଚିତ / ବିଜ୍ଞତା / ବୁଦ୍ଧିମାନୀ ହେବନି ।
8. ଏହାଠାରୁ ବଳି ଭୟଙ୍କର ବାଘ ମୁଁ କେବେ ଦେଖୁନି ।
9. ଲୋକ ରାସ୍ତାର ନିୟମ ମାନିବା ଉଚିତ୍ ।
10. ଆମ ପଡ଼ୋଶୀ ଆମକୁ ତାଙ୍କ ପୋଷା କୁକୁରର ଯତ୍ନ ନେବାକୁ କହିଛନ୍ତି ।

Self-Check Exercise-2

1. ମାଆ ଗାତଟିଏ ଗାଇଲା ଓ ମାମା ନାଚିଲା ।
2. ମୁଁ ତୁମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଚାହେଁ କିନ୍ତୁ ମୋ ନିରାପତ୍ତା ବଦଳରେ ନୁହେଁ । (*at the cost of my safety*)
3. ମୋର କେହି ସହାୟକ ନାହାନ୍ତି କିନ୍ତୁ ମୋ' କାମ ସବୁ ମୁଁ ନିଜେ କରିପାରେ ।
4. ଯୁବ ସମାଜ ସ୍ଵାଧୀନତା ଭଲପା'ନ୍ତି, ତେଣୁ ସେମାନେ ଘରେ ରହିବାକୁ ଏକ ବନ୍ଧନ ଭାବନ୍ତି ।
5. ନା ମନ୍ତ୍ରୀ ନା ତାଙ୍କ ଅନୁପନ୍ଥା ଗୁପ୍ତ ରାସ୍ତା ଜାଣିଥିଲେ ।
6. ତୁମେ ଛତାଟିଏ ନେବା ଉଚିତ୍ କିମ୍ବା ଛାଇରେ ଚାଲିବା ଉଚିତ୍ ।
7. ମୁଁ ଉଭୟ ସାଇକେଲ୍ ଚଢ଼ିବା ଓ ଘୋଡ଼ା ଚଢ଼ିବା ଶିଖିଛି ।
8. ମାଆଙ୍କର ଦେହ ଭଲ ନାହିଁ, ତଥାପି ସେ କେବେ ରୋଷେଇ ବନ୍ଦ କରନ୍ତି ନାହିଁ ।



9. ତୁମେ ଏ କାମଟି ଆଉ ଥରେ କର, ମୁଁ ତୁମକୁ ଜୀବନରେ ମାରିଦେବି ।
10. ଯୋଲିଷ୍ ଖାଲି ଚୋରକୁ ଆରେଷ୍ଟ କରିବେ ନାହିଁ, ସେ ଚୋରି କରିଥିବା ସମ୍ପତ୍ତି ବି ଜବତ କରିବେ ।

Self-Check Exercise-3

1. ଆତ୍ମଜ୍ଞାନ ପହଞ୍ଚିବା ମାତ୍ରେ ସେମାନେ ରୋଗୀକୁ ହସ୍ତଚାଲ ନେଇଗଲେ ।
2. ମୋ ବନ୍ଧୁ ଯେହେତୁ କାଲି ଆସୁଛନ୍ତି, ମୁଁ ଛୁଟିରେ ଯାଇପାରିବି ନାହିଁ / ମୋ ବନ୍ଧୁ କାଲି ଆସୁଥିବାରୁ ମୁଁ ଛୁଟିରେ ଯାଇପାରିବି ନାହିଁ ।
3. ଏହି ପ୍ରତିଯୋଗିତାରେ ନଜିଣିଲେ ଏ ଝିଅର ବାପାମାଆ ତାକୁ ଆଉଥରେ ଖେଳିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବେ ନାହିଁ ।
4. ସେ ଏମିତି କଥା କହେ ସତେ ଯେମିତି ସବୁ ଜାଣିଛି ।
5. ଶିକ୍ଷକ ପାଠ ପଢ଼ାଇସାରିବା ପରେ ଆମେ ଶ୍ରେଣୀ ଛାଡ଼ି ଚାଲିଗଲୁ ।
6. ଶର୍ମିଳା ଶ୍ରେୟା ଘୋଷାଳଙ୍କ ପରି ବହୁତ ସୁନ୍ଦର ଗାଏ ।
7. ଯେତେବେଳେ ବି ଅସୁବିଧା ହେବ ତୁମେ ମୋର ପରାମର୍ଶ ନେଇପାର ।
8. ନିତିନ୍ ଏମିତି ଦଉଡ଼ିଲା ସତେ ଯେମିତି ତା' ଗୋଡ଼ରେ ଚକା ଲାଗିଥିଲା ।
9. ଉପହାରଟିକୁ ମୁଁ ଠିକ୍ରେ ପ୍ୟାକ୍ କରିନଥିଲି ବୋଲି ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତ ଶର୍ମା ମୋର ଉପହାର ଗ୍ରହଣ କଲେ ନାହିଁ ।
10. ମନ୍ତ୍ରୀ ପହଞ୍ଚିବା ମାତ୍ରେ ସଭାକାର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଗଲା ।

Self-Check Exercise-4

1. ଏକ ଦିନିକିଆ ଖେଳପାଇଁ ଡ୍ୟାଭିଡ୍ ତିନୋଟି ଟିକେଟ୍ ବୁକ୍ କରିଛି ।
2. ଚାଲିନଜାଣି ବାଟର ଦୋଷ ।
3. ଖରାପ ସମୟରେ ଭଲ ଲୋକ ରୁପ / ଶାନ୍ତ / ନିରବ ରହନ୍ତି ।
4. ବ୍ରିଟେନ୍ ଯିବା ପାଇଁ ମୁଁ ଏବେ ମଧ୍ୟ ଗୋଟାଏ ପାସ୍‌ପୋର୍ଟ ଅପେକ୍ଷାରେ ଅଛି ।
5. ସୂର୍ଯ୍ୟ ଅସ୍ତ ହୁଅନ୍ତେ ପକ୍ଷୀମାନେ ନିଜ ନିଜ ବସାକୁ ଫେରିଲେ ।
6. ନିଜ ନିଜ ଦେଶକୁ ଫେରିବା ଲାଗି ପର୍ଯ୍ୟଟକମାନେ ଜଙ୍ଗଲରେ ଏକ ସପ୍ତାହ ଅପେକ୍ଷା କଲେ ।
7. ଦୁଇଦିନ ପରେ ଶ୍ରମିକମାନେ ଧର୍ମଘଟ ବାଡ଼ିଲ୍ କରିଦେଲେ ।
8. ଯେଉଁ ନେତା ଲୋକଙ୍କୁ ଅଧିକ ପ୍ରଗତିଶୀଳ ଲାଗିଲା ତାଙ୍କୁ ସେମାନେ ଭୋଟ ଦେଲେ ।
9. ଆମ ଗାଁ ନିକଟରେ ଜଣେ ଧନୀ ବ୍ୟକ୍ତି ଏକ ଅନାଥାଶ୍ରମ ସ୍ଥାପନ କରିଛନ୍ତି ।
10. ନିଜ ବାପାମାଆଙ୍କୁ ଖୁସିକରିବା ଲାଗି ଗୁରୁପ୍ରିତ ପ୍ରତିଯୋଗିତାରେ ଭାଗନେଲା ।

Self-Check Exercise-5

1. ତୁମେ ମୋଠୁଁ କଣ ଚାହଁ ମୁଁ ଜାଣିନି ।
2. ତୁମ ଭଳି ବୋକାଟେ ମୁଁ ଦେଖୁନି ।
3. ସାଧୁ କେଉଁଠି ରହନ୍ତି କେହି ଜାଣନ୍ତିନି ।
4. ଆପଣ ମୋତେ ଏମିତି ଡଢ଼ିପାରିବେ ନାହିଁ ।
5. କାଚଘରେ ରହୁଥିବା ଲୋକ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ଉପରକୁ ଡେଲା ନଫୋପାଡ଼ିବା ଉଚିତ ।
6. ଏଭଳି କୁର ହାସ୍ୟକଥା ପିଲାମାନେ ଉପଭୋଗ କରନ୍ତି ନାହିଁ ।
7. ଏପରି ଅବାସ୍ତବ ଗପ ମୁଁ କେବେ ଶୁଣିନି ।

8. ପୃଥିବୀର କୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ଆପଣ ଏତେ ସୁନ୍ଦର ପାହାଡ଼ ଦେଖିବାକୁ ପାଇବେନି ।
9. ସୃଷ୍ଟି ସପ୍ତାହ ଶେଷରେ ତା ମାମୁଘରକୁ ଯାଏନି ।
10. ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ କୁସୁରଚନା କରୁଥିବା ଲୋକକୁ କେହି ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି ନାହିଁ ।

Self-Check Exercise-6

1. ଭଗବାନଙ୍କ ମନକଥା କିଏ ଜାଣେ ?
2. ଏଭଳି ଉଭଟ ଭାବେ ତୁମେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ କି ?
3. କାଲି ଚର୍ଚ୍ଚରେ ତୁମେ ଫାଦରଙ୍କୁ ଦେଖା କରିବ ?
4. ତୁମେ ମୋତେ ଦିନକ ପାଇଁ ତୁମ ବାଜକଟି ଦେଇପାରିବ ?
5. ଫୁଲ ବିକାଳି କେଉଁଠି ରହେ ?
6. ତୁମ ଘରେ ପୋଷ୍ୟପୁତ୍ରୀ ଅଛନ୍ତି କି ?
7. ଗୋଟାଏ ଗେଣ୍ଡା ଏତେ ଦୂର କେମିତି ଚାଲିପାରିବ ?
8. ଚୋରଟି ରାତିରେ ଚାଲିଯିବା ତୁମେ ଦେଖୁଛ କି ?
9. ବିଦେଶୀ ପର୍ଯ୍ୟଟକଙ୍କ ଗହଣରେ ଆପଣ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଅନୁଭବ କରୁଥିଲେ କି ?
10. ତୁମେ ମୋଠୁଁ ଗତବର୍ଷ ଧାର ନେଇଥିବା ଟଙ୍କା କେବେ ଫେରାଇବ ?

Self-Check Exercise-7

1. ରୋଷେୟା କେତେ ସୁନ୍ଦର ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଥିଲା / ରାନ୍ଧିଥିଲା !
2. ଓଃ ! ମୋ ଗୋଡ଼ ଜଖମ ହୋଇଯାଇଛି ।
3. ତୁମେ ଏ ପ୍ରଶ୍ନ ବାରମ୍ବାର ପଚାରୁଛ !
4. ମୋ ସପକ୍ଷରେ / ପାଇଁ କହିଲେ, ସତରେ ଆପଣ କେତେ ମହତ !
5. ସାବାସ ! ପ୍ରଥମ ଚେଷ୍ଟାରେ ତୁମେ ଲକ୍ଷ୍ୟଭେଦ କରିଛ ।
6. ତୁମକୁ କେତେଥର କହିଛି ଏ କାମ ପୁଣି ଥରେ ନକରିବାକୁ !
7. ଏ କଥାଟିକୁ ବର୍ଷନା କରିବା ପାଇଁ କି ସୁନ୍ଦର ଉପାୟ !
8. ଆମେ ମ୍ୟାଚ୍‌ଟି ଜିତିଛୁ !
9. ବାଃ ! କି ସୁନ୍ଦର ସ୍ଥାପତ୍ୟ / କାରୁକାର୍ଯ୍ୟ !
10. କି ଚମତ୍କାର ପେଣ୍ଟିଙ୍ଗ୍ !

